

**Zeitschrift:** Bulletin des lois, décrets et ordonnances du canton de Berne  
**Herausgeber:** Chancellerie d'État du canton de Berne  
**Band:** - (1977)  
  
**Rubrik:** Septembre 1977

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## **Décret sur l'organisation de la Direction des finances (Modification)**

---

*Le Grand Conseil du canton de Berne,*  
sur proposition du Conseil-exécutif,  
*arrête :*

### **I.**

Les articles 2 et 21 ainsi que le titre J du décret du 23 septembre 1968/4 novembre 1975 sur l'organisation de la Direction des finances sont modifiés comme suit :

**Art. 2** 9. la Division de l'informatique et le centre de calcul.

**Titre J** La Division de l'informatique et le centre de calcul.

**Art. 21** l'aide apportée au centre de calcul pour les affaires administratives ;

### **II.**

Le présent décret est complété par un article 22a ayant la teneur suivante :

**Art. 22a** <sup>1</sup> Le centre de calcul exploite les installations de l'Etat pour le traitement électronique de l'information et celles de la Société anonyme bernoise de l'informatique (BEDAG).

<sup>2</sup> Le centre de calcul dépend de la Division de l'informatique du point de vue administratif et de la BEDAG du point de vue technique.

<sup>3</sup> Les fonctionnaires du centre de calcul sont le chef et deux adjoints ; l'ensemble du personnel du centre de calcul fait partie du personnel de l'Etat.

<sup>4</sup> Le Conseil-exécutif édicte des prescriptions sur la protection des données de l'administration cantonale enregistrées électroniquement et définit les attributions administratives du centre de calcul.

**III.**

Le présent décret entre en vigueur le 15 septembre 1977.

Berne, 13 septembre 1977

Au nom du Grand Conseil,

le président: *Lehmann*

le chancelier: *Josi*

## Ordonnance sur la protection des données

---

*Le Conseil-exécutif du canton de Berne,*

vu l'article 22a du décret du 23 septembre 1968/13 septembre 1977  
sur l'organisation de la Direction des finances,

sur proposition de la Direction des finances,

*arrête :*

Champ  
d'application

**Article premier** La présente ordonnance est valable pour le traitement des données (informatique) effectué dans le domaine de l'administration du canton de Berne et de la Société Anonyme Bernoise d'Informatique (BEDAG).

But

**Art. 2** L'ordonnance a pour but de protéger contre tout emploi abusif les données qui sont établies, traitées, mémorisées et transmises par des moyens électroniques.

Principe

**Art. 3** Les données ne seront enregistrées et mémorisées que lorsqu'elles sont nécessaires à l'accomplissement de tâches qui sont conférées à l'administration par la loi.

Respon-  
sabilité

**Art. 4** <sup>1</sup> Seul le service administratif qui a besoin des données mémorisées électroniquement pour l'accomplissement de ses tâches est habilité à disposer de ces données.

<sup>2</sup> L'autorisation d'accéder aux données est établie pour chaque donnée ou pour chaque partie d'un ensemble de données.

<sup>3</sup> La division de l'informatique et le centre de calcul sont, du point de vue technique, responsables de l'ensemble des données qui leur sont confiées, et de leur utilisation.

Modifications  
et  
annulation  
des données

**Art. 5** Les données ne seront modifiées ou annulées que sur ordre exprès du service administratif autorisé à disposer des données.

Rectification  
des données

**Art. 6** Les données inexactes seront rectifiées, celles qui sont incomplètes seront complétées: La rectification et le complément ne seront effectués qu'avec l'accord du service autorisé à disposer des données.

Transmission  
des données

**Art. 7** <sup>1</sup> Au sein de l'administration cantonale les données peuvent être transmises avec l'accord du service autorisé à en disposer si elles

sont nécessaires au destinataire pour l'accomplissement de sa tâche; l'autorisation de disposer des données appartient toujours au service qui transmet les données.

<sup>2</sup> La transmission des données à des tiers requiert l'autorisation du Conseil-exécutif.

Droit  
de regard

**Art. 8** Les services autorisés à disposer des données sont tenus, au regard de la législation concernant le droit de compulser les dossiers et de l'obligation d'information, de rendre également accessibles les données mémorisées électroniquement.

Registre  
des données

**Art. 9** <sup>1</sup> La division de l'informatique tient un registre des données mémorisées.

<sup>2</sup> Le registre des données contient notamment les indications sur

- l'autorisation de disposer des données,
- la base légale,
- la nature, l'étendue et l'origine des données,
- l'utilisation,
- la nature des données qui peuvent être transmises à d'autres services et à des tiers, avec indications sur les destinataires.

<sup>3</sup> Le registre est public; il est accessible à la division de l'informatique; quiconque invoque un intérêt digne de protection peut le compulser; dans les cas litigieux la Direction des finances tranche, sous réserve d'un recours porté devant le Conseil-exécutif.

Mesures  
techniques  
de protection

**Art. 10** <sup>1</sup> Dans le cadre des crédits disponibles, le centre de calcul prend, dans la limite des possibilités techniques, toutes les mesures nécessaires pour que les données ne puissent être interrogées, modifiées ou effacées par des personnes non autorisées.

<sup>2</sup> Les services autorisés à disposer des données sont tenus de prendre, dans leur domaine, les mesures de protection qui sont suggérées par le centre de calcul et la division de l'informatique.

Contrôle

**Art. 11** La division de l'informatique veille au respect des dispositions en matière de protection des données. La surveillance est exercée par la Direction des finances.

Entrée  
en vigueur

**Art. 12** <sup>3</sup> La présente ordonnance entre immédiatement en vigueur.

<sup>2</sup> Un délai transitoire d'un an est imparti pour la mise en place des mesures de protection et de contrôle.

Berne, 13 septembre 1977

Au nom du Conseil-exécutif,

le président: *Müller*

le chancelier: *Josi*

13  
septembre  
1977

**Ordonnance  
déterminant les eaux du domaine public et les eaux  
privées placées sous la surveillance de l'Etat  
(Modification)**

**Décision de la Direction des travaux publics**

---

En vertu de l'article 36 de la loi du 3 avril 1857 concernant l'entretien et la correction des eaux (dans la teneur de l'art. 30 de la loi du 7 juin 1970 fixant les principes de la procédure administrative interne et portant délégation d'attributions administratives du Conseil-exécutif), en modification de l'ordonnance du 15 mai 1970 déterminant les eaux du domaine public et les eaux privées placées sous la surveillance de l'Etat, les cours d'eau mentionnés ci-après sont placés sous la surveillance de l'Etat:

---

Nom du ruisseau	Eaux dans lesquelles il se jette	Commune qu'il traverse	District
Freimettigenbach	Kiesen	Freimettigen	Konolfingen
Heigraben	Kiesen	Freimettigen	Konolfingen
Dessigkofenbach	Kiesen	Freimettigen	Konolfingen

La présente décision sera publiée de la façon usuelle et insérée dans le Bulletin des lois.

Berne, 13 septembre 1977

Direction des travaux publics,  
le Directeur: *Schneider*

**Ordonnance**  
**sur la formation et les examens de maîtres et de**  
**spécialistes des sciences de l'éducation et de la**  
**formation**  
**(Modification)**

---

*Le Conseil-exécutif du canton de Berne,*  
sur proposition de la Direction de l'instruction publique,  
*arrête :*

**I.**

Les articles 4, 5, 8, 9, 13 et 14 de l'ordonnance du 18 septembre 1974 sur la formation et les examens de maîtres et de spécialistes des sciences de l'éducation et de la formation sont modifiés de la manière suivante, ou abrogés :

**Art. 4** <sup>1</sup> La formation dure huit semestres au moins, et débute en automne.

<sup>2</sup> inchangé

**Art. 5** <sup>1</sup> Inchangé.

<sup>2</sup> L'activité pédagogique antérieure, exigée aux termes de l'article 6g mentionné ci-dessus, doit avoir été exercée dans les écoles primaires ou secondaires ou encore dans les gymnases. Elle doit avoir eu une durée minimale de deux ans, à compter de la date de l'obtention du brevet d'enseignement, et faire l'objet d'une attestation de l'organe cantonal de surveillance. Cette attestation se rapportera au dernier poste d'enseignant occupé dans une école publique et doit relever que l'enseignement a été dispensé avec succès. Dans des cas exceptionnels, la commission d'examen peut faire compter partiellement ou complètement l'activité pédagogique exercée avant l'obtention du brevet.

<sup>3</sup> à <sup>5</sup> Inchangés.

**Art. 8** La lettre c'est abrogée.

**Art. 9** <sup>1</sup> En règle générale, les examens finals ont lieu au printemps et en automne.

<sup>2</sup> Inchangé,

<sup>3</sup> L'inscription aux examens finals dans la branche principale doit être déposée au plus tard le 1<sup>er</sup> mars ou le 1<sup>er</sup> septembre avant la date d'examen choisie.

**Art. 13** <sup>1</sup> Les résultats des différentes épreuves sont sanctionnés par les notes et mentions suivantes:

6 = excellent	4½ = satisfaisant
5½ = très bien	4 = suffisant
5 = bien	3 = insuffisant

<sup>2</sup> inchangé

**Art. 14** <sup>1</sup> Lorsque le candidat a réussi l'examen final et accompli avec succès le stage d'enseignement prévu au programme d'études dans les délais prévus par ce dernier, il reçoit son diplôme. Celui-ci porte les trois notes de la branche principale, celle de la branche secondaire obligatoire et, le cas échéant, la note de la branche secondaire facultative.

<sup>2</sup> Inchangé.

## II.

Les présentes modifications entrent en vigueur immédiatement.

Berne, 28 septembre 1977

Au nom du Conseil-exécutif,

le président: *Müller*

le vice-chancelier: *Etter*